

cool!

一本让你牢记英语单词和词组的故事书!

英语习语

源来如此

赵朝永 ◎ 编著

158 条大学阶段必须掌握的英语习语

300 多个衍生的相关短语

500 多句活用例句

- 来源四六级考试中听力文本、阅读文章
- 来源英语新闻报道、报纸杂志文章
- 来源电影台词、经典剧本和小说等

Q & A

- birthday suit 是“生日礼服”的意思吗？不要闹笑话哦！
- 在朋友上舞台前可以对他说“break a leg”，是不是很吓人？
- eat a word 跟中文的“食言”可有着十万八千里的“差距”！
- fat chance 可不是说机会很好，是一点机会也没有哦！

WOW!



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

cool! 一本让你轻松掌握英语单词和句型的故事书!

英语习语 源来如此

赵朝永 ◎ 编著

Q & A

WOW!



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语习语——“源”来如此/赵朝永编著. —上海:华东理工大学出版社,2010.10

ISBN 978-7-5628-2767-2

I. ①英... II. ①赵... III. ①英语-英语-社会习惯语-高等学校-教学参考资料 IV. ①H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 037994 号

英语习语——“源”来如此

编 著 / 赵朝永

责任编辑 / 李清奇

责任校对 / 李 晔

封面设计 / 陆丽君

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252735(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 江苏南通印刷总厂有限公司

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 10.25

字 数 / 423 千字

版 次 / 2010 年 10 月第 1 版

印 次 / 2010 年 10 月第 1 次

印 数 / 1—5000 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2767-2/H·955

定 价 / 25.00 元

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

前 言

习语是语言在使用过程中形成的独特的固定表达方式,广义的英语习语则包括固定短语或成语(set phrase)、典故(allusion)、谚语(proverb)、格言(saying)、俗语(colloquialism)和俚语(slang)以及各种习惯用法等。历经千百年的沉淀与锤炼,英汉习语都呈现出多姿多彩的形式和文化意象,反映民族文化的方方面面,包括日常生活、社会习俗、宗教信仰、神话传说、历史典故、自然风情等等。而文化差异与母语的负迁移则是导致广大英语学习者误解英语习语的主因。

正确理解习语所传达的信息,必须了解英语习语的来源或出处,并且分析对比相对应的汉语习语,甄别异同,才能在不同的语境中把握习语的真正含义,体验其含蓄、幽默、典雅,言简意赅、形象生动、妙趣横生的美感。

英语习语浩如烟海,一本薄书实难概览其全貌。本书按以下几个标准选取习语 158 条:其一,文化底蕴丰富,历史悠久,多来自古希腊、罗马神话或者圣经文学,依然活跃,如 Achilles' heel,表达“唯一致命的弱点”;其二,语言或文化差异导致跨文化交际障碍,易引起国内读者误解,如 birthday suit,不是“生日礼服”,而是“赤身裸体”;其三,普通日常用语,但来源却不为广大读者所知;如 best man 表“伴郎”,但是其来源却大多不为人所知;其四,近代习语,如 lipstick effect,意为“口红效应”;其五,日常口语和俚语,反映英美语言生活化的一面,如 watch my six,或 watch my six o' clock,不是告诉对方几点,而是提示其向说话者身后看。本书列举出的习语有些同汉语中的习语不谋而合、异曲同工,但也有很多没有对应表达,只能意译过来。另外,除标准词条外,每一词条下列举了许多相关词条,丰富联想记忆。希望通过对这两百多个英语习语的“探源”,以及同汉语对应表达的对比分析,为读者打开一扇连接中西习语语言文化的小窗。

为了让大学英语学习者及英语爱好者,对英语习语、谚语及俚语有更好的掌握,书中还精选了 300 多句常用和常见的英语谚语及其中文意思,并在华东理工大学出版社网站(press.eucst.edu.cn)的“下载中心”提供了“常用俚语 300 句及对应中文”,供读者朋友们下载。

本书编写过程中参考对比了大量相关的习语文献资料,在此向前期研究者表达衷心感谢。成稿仓促,水平有限,疏漏与不足全凭读者批评、斧正。

赵朝永

2010 年 8 月

- 1

Achilles' heel (the heel of Achilles)

2008 年奥运会时刘翔的 Achilles' heel,让人扼腕啊!
- 3

ants in one's pants

蚂蚁爬进裤子里了,这是什么样的感觉呢?
- 5

apple of Sodom (the Dead Sea Apple)

“罪恶之城”索多玛的苹果据传是上帝对当地人的惩罚。
- 7

apple of discord

这里的“apple”是希腊神话中 Eris 女神的“金苹果”,导致了那场著名的“美女争夺战”哦!
- 9

apple of one's eye

英语国家的人们是不是特别喜欢苹果啊,形容好的坏的都离不开这个水果!
- 11

apples and oranges (apples to oranges)

《圣经》里人们把所有的水果都叫做 apple,为什么后来出现了“orange”以示区别?
- 13

apple polisher

苹果表皮够光滑了吧,什么人还会想到去打磨苹果呢?
- 15

attic salt

attic 是希腊的一个地方,那里的盐有什么特别?
- 17

a baker's dozen

一个 dozen 十二个,面包师傅的“一打”不是这个数?
- 19

beat your swords into plowshares

把刀剑打制成犁头,让武器变成了耕作用具,让干戈化成玉帛。
- 21

a bed of roses

一张铺满玫瑰花瓣的床,浪漫至极,也让人心安如意啊!
- 23

bell the cat

老鼠们要给猫挂上铃铛,好大胆的想法,可是谁出来做那位“英雄”呢?



目录 Contents

- 25 **below the belt**
这是拳击比赛中违规的做法,在现实社会中就是“暗箭伤人”了。
- 27 **birds of a feather**
同一羽毛颜色的鸟,是一类吧。
- 29 **birthday suit**
这个词组可不能按字面意思来理解哦,会闹大笑话的!
- 31 **bite the bullet**
咬住子弹,却是要你顶住一切困难!
- 33 **black sheep**
白色羊群里一只黑羊,太不协调了,可比“dark horse(黑马)”坏多了!
- 35 **blue blood**
我们的血液都是红颜色的,有着蓝颜色的血的人是多么罕见,多么不同寻常啊!
- 37 **once in a blue moon**
一年中的第十三个满月,要多少年才能有一次呢? 这算不算千载难逢啊!
- 39 **as bold as brass**
英语中形容人的某一品质像黄铜般结实,是不是我们汉语中常说的“脸皮比城墙还厚”呢?
- 41 **a bolt from/out of the blue**
青天一声霹雳响!
- 43 **break a leg**
这是对演员上舞台表演前的祝福话哦! 不是诅咒对方“摔断腿”! 千万不要望文生义啊。
- 45 **to break the ice**
字面意思是“破冰”,这最初起源于海上航行的词语,如今可是全世界通用了。

目录 Contents



- 47 **bring home the bacon**
bacon 是英美人最喜欢的食物了,生活中离不开的东西,到后来语言中也就有许多关于这个词的短语了。
- 49 **a bull in a china shop**
瓷器店里的一头公牛?这太让人担心了。这里的 china 不仅与瓷器有关,也与“China”有关。
- 51 **burn one's boats/bridges**
英语中战士们烧船或桥以示决心,而汉语中则是“破釜沉舟”。
- 53 **burn the candle at both ends**
两头烧蜡烛,是不是有点太浪费、过度消耗了?
- 55 **bury one's head in the sand/hide one's head in the sand**
用鸵鸟的经典动作来描叙人面对困难、问题和危险时的情况
- 57 **call a spade a spade**
spade(铲子)不叫 spade 难道还能叫做别的什么?
- 59 **carry coals to Newcastle**
Newcastle 是当时英国的产煤中心,你说把煤运到那里做什么啊?
- 61 **cast pearls before swine**
珍珠和猪的强烈对比,太具有讽刺意味了,与汉语“对牛弹琴”的比喻意义匹配。
- 63 **castles in the air**
还记得汉语“空中楼阁”的典故吗?英语中的同义短语就是这个了。
- 65 **cat's paw**
知道那个有名的《猴子与猫》的寓言故事吗?猫被猴子哄骗用自己的爪子去取火中烤的栗子,却被猴子悄悄吃个精光。受人利用的滋味真不好受啊!
- 67 **cook one's goose**
英语中与 goose 有关的词组很多,背后的故事也很多,这个短语告诉我们有时候杀一只鹅带来的后果却是很严重的!



目录 Contents

- 69 ☐ crocodile tears
鳄鱼的眼泪,假慈悲!
- 71 ☐ cross one's fingers (keep one's fingers crossed)
这是一个与基督教有关的词组,手指交叉成 X 状,就有十字架辟邪、祈好运的功效了,试试吧!
- 72 ☒ cock and bull story
这一类的 story 都是荒诞不经的,怎么与公鸡公牛扯上关系了?
- 74 ☐ cry wolf
这个词组与大家小时候学过的《狼来了》一样来源于《伊索寓言》,是动词词组。
- 76 ☐ dark horse
最初源于赛马场的英语短语,如今已经正式进入了汉语词汇,可直接翻译。
- 78 ☐ between the devil and the deep(blue) sea
前面是恶魔,后面是深海, facing two bad choices, 往哪里走呢?
- 80 ☒ diamond cut diamond
钻石的硬度是天然矿物中最高的,用钻石切钻石,这可是典型的“针尖对麦芒”,不相上下啊!
- 82 ☐ the die is cast
这里的 die 是表示“死”的 die 的同音同形异义词,是名词,意为“骰子”,骰子都扔了,一切都定下了。
- 84 ☐ a dog in the manger
狗把马厩里的马和牛赶走,占着它们要吃的草而自己又不能吃,你说这算怎么一回事?
- 86 ☐ down and out (down-and-out)
这个词组是指一个人什么都没有了,真正穷到了极点。

- 88

down the drain

这个词组字面意思指顺着排水沟流走了, 内在含义有多种, 对应的汉语表达也很多。
- 90

at the drop of a hat

这个词组与中世纪时流行的决斗中一个动作有关: 帽子狠狠一摔, 决斗马上开始。
- 92

eat humble pie

可能大家都知道英美国家的人都不喜欢吃动物内脏, 原因与这个词组背后的故事有关哦!
- 94

eat one's words

看到这个很容易就想起汉语“食言”, 但是这个词组的意思完全不是这样啊, 一定不要搞混了!
- 96

at the eleventh hour

起源于圣经的词组, 其真正含义与字面意思还是相差很远的。
- 98

escape by the skin of one's teeth

牙齿有皮肤吗? 怎么逃?
- 100

an eye for an eye, a tooth for a tooth

这原是一项惩罚伤害他人者的法律, 出自圣经中。
- 102

a fair-weather friend

如果你听英文天气预报, 常会听到“tomorrow the weather is fair”这样的句子, 指天气好, 而“天气好的朋友”是什么样的朋友呢?
- 104

family skeleton

源于“skeleton in the cupboard / closet(藏在壁橱里的骷髅架)”, 是一个颇为阴森的“爱情”故事。
- 106

fat chance

机会很“肥”, 意思是不是机会很多啊。但是, 这个词组跟“slim chance”是同义, fat 对 slim, 却在形容 chance 时是一样的。



目录 Contents

- ☐ 108 on the fence
英语中形容人们“坐在篱笆上”，到了汉语中却是说人们“骑在墙头上”。
- ☐ 110 flea market
二手市场与跳蚤的联系是怎么来的？
- 112 a feather in one's cap/hat
清朝时官员有“顶戴花翎”，英语中有“帽子上的羽毛”，人们对荣誉和成就的眼光永远都是一致的。
- ☐ 114 fish in troubled waters
浑水摸鱼，趁火打劫。
- ☐ 116 neither fish nor fowl
不是鱼也不是家禽，不能归类，似乎什么都不是。
- ☐ 118 get out of the bed on the wrong side
你有起床气吗？是不是早上从你不习惯的那一边起来的？这可是西方民族最古老的风俗习惯和禁忌了。
- 120 get the short end of the stick
拔河时如果你们这一边的绳子短了一截，还能赢吗？
- ☐ 122 gild/paint the lily
洁白的百合本来就是“圣洁、清白、纯正”的象征，谁给它涂脂抹粉不是多余吗？
- ☐ 124 golden handcuffs
金手铐你愿意戴吗？
- ☐ 126 good wine needs no bush
酒香不怕巷子深
- 128 go bananas
情绪失控
- ☐ 130 go west
归西

- 132

Gordian Knot

牢固难解的结要怎么解开？亚历山大大帝会教给你一个绝佳办法。
- 134

Greek gift(s)

特洛伊战争中希腊人送上的礼物是一匹木马，是不安好心的。
- 135

hair-splitter

钻牛角尖的人
- 137

hang by a thread

一线之悬
- 139

a hard/tough nut

顽固不化的人
- 141

to have butterflies in one's stomach

七上八下，忐忑不安
- 143

have an ace up one's sleeves

玩牌时把“A”藏起来，到关键时候再用，不愧是锦囊妙计。
- 145

have an axe to grind

这个源自本杰明·富兰克林的习语告诉大家要警惕别有用心的人。
- 147

have/get cold feet

胆怯，打退堂鼓
- 149

a hen-pecked husband

妻管严
- 151

Helen of Troy

特洛伊的海伦，亡国女色，祸根
- 153

high horse

摆架子
- 155

hit the nail on the head

一针见血，击中要害



目录

Contents

- 156 hold water
滴水不漏
- 157 in hot water
陷入困境
- 159 icing on the cake
锦上添花
- 161 jack of all trades, and master of none
博而不精的人
- 163 John Bull
美国人有 Uncle Sam 的称号,而英国人给自己挣了个“John Bull”的说法。
- 165 Judas Kiss
犹太给耶稣的吻,带来了死亡,阴险的背叛。
- 167 keep your shirt on
冷静,别发火
- 169 keep up with the Joneses
攀比
- 171 kick down the ladder
爬上墙后把梯子踢走,这不是“过河拆桥”嘛。
- 173 kick the bucket
死翘翘,翘辫子,死
- 175 kill the goose that lays the golden eggs
一天下一只金蛋的鹅大家都听说过,可就是有人贪心不足啊,杀了鹅,结果什么也没有了。
- 177 kill two birds with one stone
一石二鸟,一箭双雕

- 179

land on your feet

侥幸, 转运
- 181

the last straw

最后一击, 致命一击
- 183

leave no stone unturned

千方百计
- 185

let the cat out of the bag

露出马脚, 泄露秘密
- 187

the lion's share

最大的一份
- 189

lip service

口惠而实不至, 空口答应
- 191

lipstick effect

lipstick, 口红, 居然可以与经济挂上钩, 而且是与经济不景气有关。
- 193

milk the bull

干徒劳的事, 缘木求鱼, 水中捞月
- 195

needle in a haystack

大海捞针
- 197

nothing like leather

自夸自赞
- 199

out of sight, out of mind

眼不见, 心不烦
- 201

olive branch

橄榄枝, 和平的象征
- 203

Pandora's box

潘多拉的盒子, 灾难之源



目录 Contents

- 205

pain in the neck

令人讨厌的人/事
- 207

plain sailing

一帆风顺
- 209

a Penelope's Web / the Web of Penelope

这是荷马史诗《奥德赛》主人公奥德修斯的妻子 Penelope 想尽办法完不成的织布工作。
- 211

penny wise, pound foolish

在 penny 上精明,在 pound 上糊涂,这不是“捡了西瓜丢了芝麻”!
- 212

from pillar to post

四处奔波,四处碰壁
- 214

one's pound of flesh

看过莎翁的《威尼斯商人》吗? 夏洛克要安东尼还 a pound of flesh 抵债,亏得鲍西娅急中生智想出办法,一磅肉不能多不能少,不能带一滴血,这才让狡诈的夏洛克认输。
- 216

on pins and needles

浑身发麻,如坐针毡
- 218

the pot calling the kettle black

都是在炉灶上被火烧的黑乎乎的,谁也别说谁黑。五十步笑百步!
- 220

pour/throw cold water on

浇冷水,泼冷水
- 222

pour oil on the flame/add fuel to the flame

火上浇油
- 224

put all one's eggs in one basket

孤注一掷
- 226

put oneself in someone else's shoes

设身处地,推己及人

- 228

put on the dog

耍派头,摆阔气
- 230

Pyrrhic victory

惨胜,得不偿失
- 232

scapegoat

看单词的构成,似乎是一种羊,这是来自《圣经》中的一个典故,是“替罪羊”,替谁赎罪呢?
- 234

at sixes and sevens

中文说“七上八下,乱七八糟”在英文中却是“at sixes and sevens”,怎么会用“六”和“七”呢?
- 236

no smoke without fire

无风不起浪,事出皆有因
- 238

a red letter day

如今,日历上的假日是什么颜色的?重要的日子你是不是也会把它标红呢?这是从中世纪起源的一个传统哦!
- 240

red tape

这个词组起源于17世纪,当时英国的官方文件用红绸带系成一扎扎,高高堆在办公桌上,一眼望去,扎眼的红,官僚作风明显。
- 242

no respecter of persons

一视同仁
- 244

rob Peter to pay Paul

拆东墙补西墙
- 246

under the rose

源自罗马神话故事,爱神丘比特为了维护母亲维纳斯的声誉,送给沉默之神一束玫瑰,让其保守维纳斯风流韵事的秘密。因此玫瑰花后来成为古罗马人保持沉默或严守秘密的象征。
- 248

roses all the way

一帆风顺,一路蔷薇



目录 Contents

- 250 salt of the earth
社会中坚, 民族精华, 优秀分子
- 252 in the same boat
同舟共济
- 254 sell one's birthright for a mess of pottages
源自《圣经》中记载的传说故事, 以扫为了一碗豆子汤而把长子权换给了雅各, 因小失大, 导致他的后裔注定服侍雅各的后裔。
- 256 separate the sheep from the goats
区别好坏, 分清良莠
- 258 shotgun marriage
被猎枪指着结婚, 是什么样的情况啊?
- 260 on the side of the angels
坚持正义
- 262 six of one and half a dozen of the other
半斤八两
- 264 a skeleton (a death's head) at the feast
扫兴的人/事
- 266 sleep tight
睡个好觉
- 267 sour grapes
酸葡萄
- 269 a square peg in a round hole
方凿圆枘, 格格不入
- 271 start from scratch
从零开始, 从头做起, 白手起家

- 273

steal one's thunder

抢某人风头
- 275

a storm in a teacup

杯水风波,小题大做,大惊小怪
- 277

the sword of Damocles

达摩克利斯的剑用一根线悬在头上方,多么巨大的危险!
- 279

take French leave

英语中的一些词,对法国人真的是褒贬不一,是不是跟两国之间那长期纠结的关系密切相关啊? French kiss 很浪漫, French disease (梅毒)却很恶毒, French 何罪之有?
- 281

talk turkey

严肃的谈论某事
- 283

a/the third wheel

自行车有两个轮子可以很好地跑起来,如果再有一个轮子实在是多余、碍事。美国一部电影就以此命名,讲述一个充当“电灯泡”的流浪汉的故事。
- 285

throw up/in the sponge

承认失败,放弃比赛,认输投降
- 287

under the thumb

受人控制
- 289

the Trojan horse

木马计,暗藏的危险,木马病毒
- 291

Uncle Sam

山姆大叔
- 293

walk on eggs

小心谨慎,小心翼翼,如履薄冰
- 295

watch my six

看我的“六”? 是要告诉对方几点钟了吗?